

УДК 811.11

## АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ НА ПРИМЕРЕ РОССИЙСКОГО МУЛЬТСЕРИАЛА «СМЕШАРИКИ»

**Трохова Елизавета Артемовна**, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург  
e-mail: elizavetaa4838@gmail.com

Научный руководитель: **Елагина Юлия Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Оренбургский государственный университет, Оренбург  
e-mail: elaginajulia85@gmail.com

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема перевода имен собственных в различных адаптациях российского мультсериала «Смешарики». Важным фактором в адаптации мультипликации на иностранные языки является правильная передача имен собственных, благодаря которым зрители воспринимают образ персонажа и ассоциируют его с образом на экране. В статье представлена попытка выполнить сравнительный анализ переводческих решений при передаче имен собственных в различных версиях исследуемой анимации. Предметом исследования выступают особенности перевода имен персонажей с русского на английский и немецкий языки. Материалом исследования является российский мультсериал «Смешарики», созданный в рамках проекта «Мир без насилия», а также версии его переводов, выполненные на немецком и английском языках.

**Ключевые слова:** имя собственное, перевод имен собственных, транскрипция, функциональная замена, мультипликация, анимация.

**Для цитирования:** Трохова Е. А. Анализ перевода имен собственных на английский и немецкий языки на примере российского мультсериала «Смешарики» // Шаг в науку. – 2023. – № 3. – С. 72–76.

## ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF PROPER NAMES INTO ENGLISH AND GERMAN, BASED ON THE RUSSIAN CARTOON SERIES «SMESHARIKI»

**Trokhova Elizaveta Artemovna**, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg  
e-mail: elizavetaa4838@gmail.com

Research advisor: **Elagina Yuliya Sergeevna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Translation, Orenburg State University, Orenburg  
e-mail: elaginajulia85@gmail.com

**Abstract.** The article focuses on the problem of translation of proper names in various adaptations of the Russian animated series «Smeshariki». An important factor in the foreign language adaptation of animation is the correct translation of proper names, through which the audience perceives the character's identity and associates it with the image on the screen. This article contains an attempt to perform a comparative analysis of translation of proper names in different versions of the studied animation. The research investigates the peculiarities of translation of character names from Russian into English and German. The material of the study is the Russian animated series «Smeshariki», created as part of the «World without Violence» project, as well as the German and English versions of its translations.

**Key words:** the proper name, translation of proper names, transcription, replacement, cartoon, animation.

**Cite as:** Trokhova, E. A. (2023) [Analysis of the translation of proper names into English and German, based on the Russian cartoon series «Smeshariki»]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 3, pp. 72–76.

На сегодняшний день просмотр мультфильмов является, пожалуй, самым распространенным способом проведения досуга детей, а зачастую и взрослых. Мультипликация – один из видов современного искус-

ства, осуществляющий познавательное, эстетическое, эмоциональное, а также воспитательное воздействие на ребенка [4]. Очень часто данные функции реализуются через мультипликационных героев. Анима-



ционные персонажи олицетворяют собой отдельные личностные качества человека или обладают набором характеристик, позволяющих четко классифицировать его моральный облик, род деятельности, возраст, увлечения и другие особенности. И именно внешний вид, поведение, а также их речь используются мультипликаторами для оказания влияния на адресата.

Данные способы воздействия привлекают внимание многих исследователей, как в сфере психологии, так и в области лингвистики, что объясняет актуальность нашего исследования. Предметом исследования выступают особенности перевода имен персонажей с русского на английский и немецкий языки. Материалом исследования является российский мультсериал «Смешарики», созданный в рамках проекта «Мир без насилия», а также версии его переводов, выполненные на немецком и английском языках. Объектом данного исследования выступают имена персонажей анимации, которые чаще всего являются говорящими и отражают некоторую особенность героя.

Существует несколько точек зрения по вопросу перевода говорящих имен собственных. По мнению Норы Галь, любое имя, обладающее значением, несущим характеристику персонажа, непременно должно быть переведено с языка оригинала. Например, автор указывает на фамилию персонажа «Ярмарки тщеславия» Бекки и настаивает на том, что ее следует перевести как Востр для передачи облика героини [3]. Однако существует и противоположное мнение. К. И. Чуковский утверждает, что говорящие имена нуждаются лишь в транслитерации [8]. Болгарские

ученые С. И. Влахов и С. П. Флорин полагают, что стремление переводить каждое говорящее имя не является верным, а нуждаются в переводе лишь те имена, отсутствие передачи значения которых нарушит понимание текста [9].

Обратимся к определению понятия имени собственного. Согласно ЛЭС В.Н. Ярцевой «Собственное имя (оним) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект»<sup>1</sup>. На основании данного определения можно сделать вывод, что основной функцией имени собственного является номинативная. Лингвист Д. И. Ермолович обозначает ее как функцию индивидуализирующей номинации, которая заключается в описании предмета «безотносительно к описываемой ситуации и без уточняющих определений» [5].

Стоит отметить, что в рамках анимации имена собственные выполняют не только номинативные функции. Они позволяют создать образ героя, а также передать особенности его характера<sup>2</sup>. Данный, не очень очевидный смысл, может вызвать сложности при переводе, так как не всегда позволяет передать весь спектр качеств, заложенных в имя в языке оригинале.

Основными приемами перевода имен собственных считают транскрипцию, транслитерацию и функциональную замену. В некоторых случаях может использоваться прямой перенос имени с языка оригинала, описательный перевод и переводческий комментарий [6].

Проанализируем перевод имен героев на примере исследуемого нами материала.

Таблица 1. Имена Смешариков в различных адаптациях

Смешарики (русская версия мультфильма)	Kikoriki (английский язык)	Gogoriki (английский язык)	Kikoriki (немецкий язык)
Крош	Krash	Pogo	Jumpy
Ёжик	Chiko	Chiko	Joshi
Нюша	Rosa	Rosa	Pinky
Бараш	Wally	Wolli	Fluff
Совунья	Olga	Olga	Olga
Кар-Карыч	Carlin	Bigo	Bigbig
Пин	Pin	Otto	Pin
Копатыч	Barry	Bobo	Berry
Лосяш	Dokko	Doco	Eldoc

Источник: разработано автором на основе источников [1;7]

<sup>1</sup> Подольская Н. В. Собственное имя // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/473b.html> (дата обращения: 20.04.2023).

<sup>2</sup> Мишарина С. В., Косицына И. Б. Имена собственные как объект художественной номинации и их функции в художественном произведении // Материалы IX Международной студенческой электронной научной конференции «Студенческий научный форум». – URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017040494> (дата обращения: 20.03.2023).

Одного из персонажей анимации зовут Крош. Данное имя происходит от слова «крошка», что в словаре Д.Н. Ушакова означает «маленький ребёнок, малютка»<sup>3</sup>, таким образом, указывает на возраст героя. Кроме того, имя персонажа отсылает к его видовой принадлежности, звучание позволяет реципиенту понять, что Крош является кроликом, так как лексемы «Крош» и «кролик» имеют созвучные корни. В первой адаптации переводчик использовал прием транскрипции и передал имя на английский язык вариантом «Krash». Кроме того, имя кролика отражает его неугомонный характер благодаря созвучию со словом «crash», что согласно Cambridge Dictionary означает «ломать, крушить»<sup>4</sup>. На наш взгляд, подобный вариант вполне удачен, так как мы регулярно видим различные проделки Кроша, в результате которых часто что-то портится. Во второй адаптации используется функциональная замена – «Pogo». Данное слово переводится как «танцевать, прыгая вверх и вниз»<sup>5</sup>. Таким образом, характеристика героя производится через деятельность (прыжки), характерную для данного животного. Приведенный вариант передачи имени является, на наш взгляд, менее удачным, так как отражает только одну характерную черту персонажа. В немецкой версии перевода также применен прием функциональной замены, используя английское заимствование – глагол «to jump», отражающий основную деятельность героя. Вероятнее всего переводчики применили английский вариант, так как больше половины населения Германии свободно владеют английским языком. Таким образом, правильно ассоциировать имя и деятельность персонажа с иностранным именем для адресатов не составит труда. Еще одной причиной использования заимствования из английского языка может являться ёмкость слова. Немецкое слово «springen – прыжок, прыгать» произносится слишком долго и при отсечении окончания принимает другое значение, что вносит дополнительные трудности в восприятие.

Проанализируем имя следующего персонажа, а именно Ежика. В русской версии использована уменьшительно-ласкательная форма названия вида животного, которым и является персонаж (ёж). Данное имя также указывает на то, что обозначаемый им персонаж является ребенком. В обеих английских вер-

сиях перевода используется функциональная замена, имеющая испанскую этимологию Chiko, которое имеет значение «ребенок или малыш»<sup>6</sup>. При переводе на немецкий язык применялся прием транскрипции Joshi, что на наш взгляд, не позволило передать заложенные в имени описательные и номинативные функции. Таким образом, данный вариант сложно назвать удачным.

Перейдем к анализу имени Ньюши. В русской версии данный персонаж назван уменьшительно-ласкательной формой имени Анна. Оним указывает на возраст и характер персонажа. Кроме того, это имя часто использовали крестьяне и сельские жители, называя свиней. В обеих английских адаптациях использована функциональная замена. Имя Rosa в западных и европейских странах часто трактуется носителями языка как «розовая», что вполне отражает внешние качества данного персонажа<sup>7</sup>. В немецкой версии имя передано с помощью функциональной замены, основанной на заимствовании из английского языка. Pinky указывает на цвет персонажа (от англ. Pink – розовый). На наш взгляд, оба варианта перевода удачны, так как переводческие решения позволяют отразить часть качеств персонажа.

Еще одного из персонажей анимации зовут Бараш. В русской версии имя героя выбрано на основе созвучия с видом животного, которым он является (баран). В обеих английских адаптациях персонаж носит имя, созвучное со словом шерстяной – «woolen» (Wally, Wollie), что отсылает к особенности его внешнего вида. В данном случае использована функциональная замена. В немецкой адаптации имя Бараш также передано с помощью функциональной замены – Fluff, что по-английски означает «пух». Данное переводческое решение также позволяет понять характеристику внешности героя. На наш взгляд, обе версии перевода имени являются удачными, так как обеспечивают правильное восприятие персонажа реципиентом.

В русской версии имя Совунья, во-первых, указывает на видовую принадлежность персонажа, во-вторых, обозначает возрастные рамки. Звучание имени позволяет реципиенту определить примерный возраст персонажа. В переводах мультсериала на иностранные языки, учитываемые при анализе, персонаж носит имя Olga, что созвучно с английским словом

<sup>3</sup> Д. Н. Ушаков. Крошка // Большой толковый словарь русского языка. – URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=26185> (дата обращения: 20.03.2023).

<sup>4</sup> Crash. Cambridge Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crash> (accessed: 20.03.2023). (In Eng.).

<sup>5</sup> Pogo. Merriam-Webster's unabridged dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pogo> (accessed: 20.03.2023). (In Eng.).

<sup>6</sup> Chiko. Wiktionary. Available at: <https://en.wiktionary.org/w/index.php?title=chiko&oldid=71920000> (accessed: 10.03.2023). (In Eng.).

<sup>7</sup> Rosa. Names.org. Available at: <https://www.names.org/n/rosa/about> (accessed: 20.03.2023). (In Eng.).

«owl» – сова. Данное решение не раскрывает какие-либо другие особенности персонажа, кроме его видовой принадлежности. Но, тем не менее, перевод можно назвать удачным.

Имя следующего персонажа в русской версии основано на звуке, который издает ворон (Кар-Карыч – ворон). Кроме того, форма имени напоминает форму вежливого обращения к старшим в русском языке, что указывает на возраст персонажа. В первом английском переводе использован прием функциональной замены. В имени Carlin первая часть основана на созвучии с криком ворона, как и в русской версии. Во втором переводе имя героя передается как Vigo, оним является производным от слова «big» – большой, старший, что указывает на возраст персонажа. При передаче имени на немецкий переводчики также отталкивались от возраста героя (Bigbig). Однако в данной версии передана особенность русского имени – двойной повтор единичных звуковых сочетаний. На наш взгляд, немецкая версия имени является более удачной, так как она точнее описывает персонажа.

Перейдем к анализу имени Пина. В русской версии мультсериала оно является сокращением от слова пингвин. Кроме того, такая короткая форма имени персонажа является указанием на характер персонажа. По словам продюсеров анимации, «пингвин в мультсериале изобретатель и имя он получил простое и ясное – Пин. Потому, что все его изобретения просты, как пин-код, который если забудешь, то и изобретение становится не нужной вещью» [1]. Стоит отметить, что изначально слово «пин-код» является заимствованием из английского языка. В английском и немецком переводе использована транслитерация. На наш взгляд, данный способ передачи имени является удачным, так как полностью отражает характеристику персонажа, заложенную в русском имени. Во второй английской версии использован прием функциональной замены с использованием немецкого имени Otto, что отсылает реципиента к национальной принадлежности Пина. Данный способ передачи имени сложно назвать удачным, однако он имеет место быть, так как часть функций все же выполняет.

Имя следующего персонажа отсылает к его роду деятельности, указывает на простоту его характера, а также на возраст – имя Копатыч схожее по звучанию с русскоязычным отчеством. В английской и немец-

кой версии используется прием функциональной замены. Оба имени, использованных в переводах, Warty и Betty, образованы на основе созвучия со словом «bunny – копать». Такое решение позволяет адресату воспринять персонажа в соответствии с его основным видом деятельности. Во второй английской адаптации использовано имя Bobo, что означает «creative», в данном случае – «создающий, созидающий»<sup>8</sup>. Имя в одном из оттенков значений действительно передает вид деятельности персонажа, однако такое переводческое решение, основанное на переносном смысле, сложно назвать удачным, так как не всегда может быть понятно ребенку.

Следующий персонаж мультсериала в русской версии назван именем, которое указывает на видовую принадлежность героя: Лосяш – лось. В обеих английских адаптациях переводчики предприняли решение сместить фокус с вида животного на его деятельность, а именно на то, что данный персонаж отличается высоким интеллектом. Имя Dokko, как и Doco, созвучно с английским сокращенным словом «doc», в одном из значений – доктор наук, так как основная деятельность персонажа – наука. В немецком переводе Лосяш превращается в Eldoc. Данное имя складывается из немецкого слова «Elch», которое означает «лось», и «doc», как и в английском варианте, доктор наук. Таким образом, имя героя в немецкой адаптации ярче отражает героя, соответственно, и переводческое решение является более удачным.

В результате проведенного нами анализа способов перевода имен собственных в различных адаптациях российского мультсериала «Смешарики» было выявлено, что переводчики старались сохранить уникальность имен, одновременно учитывая культурные и языковые особенности аудитории. Они использовали различные приемы перевода, такие как транскрипция, калькирование, функциональная замена и так далее [2]. В целом, перевод имен собственных в мультсериале «Смешарики» был выполнен на высоком профессиональном уровне и соответствует задачам коммуникации между культурами, а также отражает смысл, заложенный в имя в исходном языке. Таким образом, правильный выбор переводческих решений при передаче имен собственных является ключевым фактором успешной адаптации произведения в других культурах.

### Литература

1. Библиотека Лосяша // Фандом. [сайт] URL: <https://losyash-library.fandom.com/ru/wiki/Смешарики> (дата обращения: 20.03.2023).

<sup>8</sup> Bobo. Names.org. Available at: <https://www.names.org/n/bobo/about> (accessed: 20.03.2023). (In Eng.).

2. Бурханова Е. В. Способы перевода имен собственных на английский язык // Вестник Уфимского юридического института МВД России. – 2016. – № 1. – С. 92–95.
3. Галь Н. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Международные отношения, 2001. – 365 с.
4. Давыдова С. А., Коростик В. В. Особенности передачи имен собственных персонажей мультфильмов на русский язык // Актуальные научные исследования в современном мире – 2021. – № 11–7(79). – С. 212–216.
5. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – С. 8–11.
6. Раренко М. Б. Имена собственные и проблема их передачи в переводе // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – 2022. – № 4. – С. 62–72.
7. Смешарики // Википедия. [сайт] URL: <https://ru.wikipedia.org/?Curid=266872&oldid=129294393> (дата обращения: 01.03.2023).
8. Чуковский К. И. Высокое искусство: принципы художественного перевода. – СПб.: Азбука, 2011. – 442 с.
9. Шугаева Н. Ю., Кормилина Н. В. Стратегии перевода на английский язык говорящих имен Н. В. Гоголя // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. – 2014. – № 4 (84). – С. 152–160.

Статья поступила в редакцию: 03.05.2023; принята в печать: 07.08.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.